



14/06/2000 VISITA OFICIAL A ESPAÑA DEL PRESIDENTE DE LA FEDERACIÓN DE RUSIA

CONFERENCIA DE PRENSA CONJUNTA DEL PRESIDENTE DEL GOBIERNO, JOSÉ MARÍA AZNAR, Y DEL PRESIDENTE DE LA FEDERACIÓN DE RUSIA, VLADIMIR PUTIN

Palacio de La Moncloa, 14-06-2000

Presidente.- Muy buenas tardes a todos. Muchas gracias por su presencia y disculpas por el retraso.

Quiero, en primer lugar, antes de ponernos a su disposición y de que el Presidente Putin les diga lo que les parezca oportuno, darle, una vez más, un saludo muy cordial y una bienvenida muy cordial a España en esta visita oficial al Presidente de la Federación Rusa, Presidente Putin. Quiero decir que apreciamos mucho que España haya sido el destino de uno de sus primeros viajes al exterior, que nos ha permitido conversar largamente sobre cuestiones de interés bilateral y sobre cuestiones de interés global en este momento para todos.

Yo quiero decirles que los ciudadanos rusos, el pueblo ruso, han respaldado recientemente en unas elecciones lo que es, en mi opinión, una esperanza democrática; una esperanza democrática en términos de bienestar, en términos de igualdad, en términos de esperanza de un Estado de Derecho como garantía de libertades y de derechos para todos. Que se ha producido un traspaso democrático, sin duda histórico, y que nuestro deseo es que, en esta nueva etapa iniciada en la vida política rusa, los valores democráticos, el Estado de Derecho, la cohesión social, una economía reformada, competitiva, abierta, sean una realidad que nos permita una cooperación estable, fluida, en todos los ámbitos con Rusia y, por lo tanto, sea una garantía de estabilidad, de seguridad y de cooperación para todos.

Quiero decirles que, desde el punto de vista de nuestras conversaciones, hemos abordado, sin duda, distintas materias, distintos asuntos, que paso brevemente a reseñarles, esperando no ser demasiado largo.

En primer lugar, desde el punto de vista de la relación España-Rusia, quiero decirles que saben ustedes que hemos firmado cinco acuerdos que completan ya un cuadro de relaciones bastante abierto; cinco acuerdos de distinta índole: sobre formación de funcionarios, sobre archivos, sobre turismo, sobre aduanas y sobre prevención de situaciones de emergencia. Hemos acordado los contactos entre los Ministros de Defensa español y ruso y hemos acordado también los contactos estables entre los

Ministros del Interior a los efectos de la lucha contra la criminalidad organizada, contra el tráfico de drogas especialmente.

Desde un punto de vista de lo que son diálogos políticos, hemos acordado poner en marcha el procedimiento previsto en nuestro Tratado de Amistad y Cooperación con Rusia, de tal modo que institucionalizaremos las reuniones anuales bilaterales entre España y Rusia, entre el Presidente de Rusia y el Presidente del Gobierno español. Por lo tanto, tendremos Cumbres bilaterales anuales entre España y Rusia, lo cual es un paso importante, un paso de confianza política y de diálogo político muy importante en nuestras relaciones.

Tenemos muy especial interés en que las empresas españolas tengan un margen de actuación intenso, cada vez más profundo, en Rusia, desde el punto de vista de la inversión. Yo estoy muy convencido, después de haber escuchado al Presidente Putin, de que todos los proyectos que tiene el Gobierno ruso, desde el punto de vista de la estabilidad de la economía rusa y desde el punto de vista de las reformas económicas, ayudarán a dotar de unas mayores posibilidades de inversión exterior y, por tanto, también de presencia española. Alguna de ellas se ha configurado de un modo destacado en el sector de ferrocarriles a lo largo, precisamente, de estas jornadas y de estos días.

El que el Acuerdo de Doble Imposición entre España y Rusia esté absolutamente listo y el que el Acuerdo de Protección y Promoción de Inversiones esté prácticamente también listo y reformado es una buena garantía para ello, desde el punto de vista de lo que significa el desarrollo de nuestras actividades y de nuestras relaciones económicas.

Quiero decirles también que el próximo mes de octubre se reunirá en Moscú la Comisión mixta hispano-rusa, que tiene que hacer el seguimiento de nuestra relación y, especialmente, también dar un impulso ya a este contenido de carácter económico global de nuestras relaciones. Por parte española, estará al frente de esa Comisión Mixta y de esa Delegación el Vicepresidente Segundo del Gobierno, Rodrigo Rato; Vicepresidente económico y Ministro de Economía, en consecuencia.

Quiero decirles también que, desde el punto de vista de lo que es algún tema pendiente con motivo del viaje que yo hice a Rusia hace algún tiempo, había pedido a las autoridades rusas una dedicación especial y una atención especial a la situación en que quedaban algunos españoles en Rusia, los llamados "niños de la guerra" --en concreto me parece que eran unos 80, aproximadamente; 87--, que tenían algunos problemas pendientes de resolución del tema de pensiones por parte de la Administración rusa. Quiero decirles con satisfacción que ese problema se ha resuelto y, por lo tanto, agradecer al Presidente Putin y al Gobierno ruso su actuación en este terreno.

Desde el punto de vista de lo que es el impulso de una relación bilateral, queremos establecer una diálogos políticos, como digo, en un marco de confianza, con carácter general, y que sean, digamos, cada vez más intensos en el futuro inmediato, como yo estoy seguro de que así será.

Desde un punto de vista general, nosotros hemos hablado, como es natural, de las relaciones también entre la Unión Europea y Rusia. Quiero decirles que damos la mayor importancia a esas relaciones. Yo creo que el futuro de la Unión Europea debe ser un futuro, como ayer hablaba con el Presidente Putin, no al margen de Rusia, no sin Rusia,

mucho menos contra Rusia, sino que deben trazarse marcos muy estables de cooperación entre la Unión Europea y Rusia. Personalmente, creo que la ampliación de la Unión Europea es también una buena oportunidad para seguir estrechando esos márgenes de cooperación.

Lo mismo puedo decir desde el punto de vista de la seguridad, desde el punto de vista de las relaciones entre la Alianza Atlántica y Rusia, en el marco del acuerdo estable de relaciones que se firmó en París y que, naturalmente, superadas determinadas circunstancias, esencialmente derivadas del conflicto de Kosovo, yo creo que hay que seguir desarrollando con toda intensidad.

Hemos estado de acuerdo en que es muy importante que la Organización para la Seguridad y Cooperación en Europa cumpla sus objetivos. Naturalmente, compartimos inquietudes y deseos comunes en torno a lo que pueden ser la no proliferación nuclear y el desarme, sin duda muy importante. Ahí la situación rusa es, como saben ustedes, y no hace falta que lo diga, muy especialmente relevante.

Queremos prestar una especial atención, como ya he dicho, en función de los Ministros del Interior, a la lucha contra el narcotráfico y a la lucha contra el crimen organizado, que, sin duda, debe ser una de nuestras preocupaciones más importantes de futuro.

Nos gustaría que se aprovechara la próxima Asamblea del Milenio, en Nueva York, para resaltar el papel central de la Organización de las Naciones Unidas en el ámbito de las relaciones internacionales.

Y hemos intercambiado opiniones, naturalmente, sobre la evolución de la situación en Kósovo, en los Balcanes, que, sin duda, nos preocupa desde el punto de vista de lo que debe ser el cumplimiento estricto de los objetivos que motivaron la intervención en Kósovo y, como vuelvo a reiterar, la garantía de la inviolabilidad y no modificación de fronteras en los Balcanes, como uno de los pasos más específicos y relevantes que hay que tener para conseguir un proceso de estabilidad progresiva en la zona.

He recibido información del Presidente Putin sobre asuntos de especial importancia, como sus últimas conversaciones con el Presidente de los Estados Unidos, Clinton, y, por supuesto, la evolución de la situación en Chechenia, respecto a la cual ya conocen ustedes bien cuál es la posición del Gobierno español.

Éste es un cuadro, en principio, de lo que han sido unas conversaciones muy largas, muy intensas, las cuales hemos aprovechado y vamos a seguir aprovechando hasta el último minuto. Y yo no quiero extenderme más, sino darle, una vez más, la bienvenida al Presidente Putin; desear que esta nueva página de las relaciones entre España y Rusia sea una página, si es posible, la más brillante que podamos realizar en común, conjuntamente, y también, por supuesto, en pro de la estabilidad y de la cooperación en Europa y en el mundo. Con mucho gusto le cedo la palabra, antes de ponernos a su disposición.

Sr. Putin.- Muchísimas gracias, estimado señor Presidente del Gobierno, estimados señoras y señores,

Antes que nada, yo, en nombre propio y en nombre de todos los miembros de nuestra delegación del Gobierno de Rusia, quiero agradecer cordialmente al Rey de España y al Presidente del Gobierno la invitación para encontrarme en su país.

Mi colega ahora ha aligerado mi problema, porque les ha puesto al tanto a ustedes de todo lo que hicimos nosotros en nuestros encuentros y reuniones. No es honrado, porque a mí no me queda prácticamente nada. Pero debo decirles que, cuando estuvimos preparando el viaje aquí, nuestros peritos, nuestros expertos de España --tenemos muchísimos peritos de España--, me dijeron que éste sería un viaje muy complicado, porque su socio principal de negociación, que es el Presidente del Gobierno de España, es una persona que no presta demasiada atención a los efectos exteriores y a la parte personal de su actividad; es una persona muy pragmática, un poquito seca y es muy, muy, difícil de llevar negociaciones con él.

Para mi alegría personal todas estas esperanzas no se han justificado y por primera vez puedo constatar que nuestros peritos se han equivocado y es un error casi garrafal. Hemos cambiado incluso el formato de nuestras negociaciones; renunciamos a las así llamadas reuniones ampliadas; hemos concedido la posibilidad, por una parte, de trabajar más a los especialistas, a los expertos, a los Ministros, a los representantes del Parlamento, unos con otros, y el tiempo que hemos tenido para nuestro trabajo lo hemos utilizado entre nosotros dos.

Quería agradecer también al Rey de España por una atmósfera pragmática ayer y quería agradecer también al Presidente del Gobierno por lo mismo. Ayer, después de la recepción y después de la audiencia, hemos continuado nuestro tiempo de traba. He hablado con muchísimos representantes del mundo empresarial, he hablado con muchos, y hoy por la mañana, cuando nos entrevistamos con los representantes del "business" español, fue la continuación del diálogo empezado ayer.

Efectivamente hemos discutido un amplio panorama de problemas que interesan tanto a España como a Rusia. Estos problemas concernían a relaciones bilaterales, a la coordinación de nuestros mutuos esfuerzos en organismos internacionales, a evaluaciones de situaciones que se han formado en Europa y en el mundo en general. Tuve la posibilidad de informar a nuestros colegas y socios españoles de la situación política interior en Rusia, del desarrollo económico del país; de mostrar, tal y como lo vemos nosotros, caminos para ampliar nuestra cooperación.

Y hubo también una charla muy interesante en el Parlamento de España. La iniciativa del Congreso yo pienso que esta iniciativa va a ser apoyada y respaldada por la Duma estatal. Se ha decidido crear un grupo conjunto, grupo del que forman parte diputados de la Duma y del Parlamento español, para encuentros regulares, intercambio de opiniones, en cuanto a los problemas que interesan a ambas partes.

Es grato subrayar que hay progresos también en la coordinación de esfuerzos, tanto en la parte de la defensa de derechos humanos, como en la lucha contra la criminalidad. Nosotros lo saludamos y vamos preparar la visita del Ministro del Interior a España, y también en la esfera militar esperamos que venga en visita de trabajo el Jefe del Cuartel General del Ejército español.

El señor Presidente ha subrayado ya que recientemente, hace unos cuantos días, yo he firmado la el Convenio sobre la eliminación de la doble imposición, y nuestros expertos van a intensificar los esfuerzos para preparar los acuerdos en protección de las inversiones. Éstos son documentos conceptuales muy importantes que, sin duda ninguna, van a crear una base muy buena para desarrollar relaciones bilaterales en la esfera económica.

Es muy grato subrayar también que nos hemos puesto de acuerdo con el señor Presidente del Gobierno, no sólo en cuanto a la reanudación, e intensificamos el trabajo de la Comisión bilateral intergubernamental. Esta Comisión va a ser encabezada en la reunión por uno de los dirigentes del Gobierno, el Viceprimer Ministro, señor Jristenko, y la reunión tendrá lugar en otoño en Moscú.

Me gustaría también subrayar que nos hemos puesto de acuerdo con el señor Presidente que en el régimen ya no oficial vamos a continuar nuestros contactos regulares. Nos vamos a ver una vez al año, por lo menos, tanto en España como en Moscú, en Rusia, y vamos a mantener nuestros contactos utilizando los métodos modernos de comunicación (fax, télex, teléfono) y creo que este régimen de contactos de trabajo va a contribuir y coadyuvar a aumentar la confianza, pero también a hacer avanzar proyectos concretos, de los que ha hablado el señor Presidente del Gobierno: en las esferas de tecnología punta, en cuanto a la cooperación de las pymes, en cuanto a la industria alimenticia, de la agricultura, del transporte ferroviario y de la aviación.

Quería terminar mis palabras introductoras; pero, antes de que pasemos nosotros a preguntas, quisiera subrayar que nuestra llegada aquí, a España, no es casual. Nosotros nos fijamos en un aumento del papel y del peso de España en las relaciones internacionales, no sólo en la zona mediterránea, sino también en los asuntos mundiales y europeos, antes que nada.

Queríamos discutir con la dirección de España problemas que interesan, no solamente a Rusia y a España en el plan bilateral, sino también que interesan a toda Europa y, sin exagerar, a toda la humanidad. Se trata de problemas de la seguridad internacional, reducción de armamentos y todo el complejo de problemas que están vinculados a ellos. Quiero decir que nuestra posición en estos problemas coincide o está muy cercana a la posición española.

Concluyendo, quisiera agradecer, por un diálogo tan abierto y sincero de los dirigentes españoles, al Rey de España y al Presidente del Gobierno

Presidente.- No haré ningún comentario sobre las informaciones que yo tenía sobre la impenetrabilidad caracteriológica del Presidente de la Federación Rusa.

P.- Precise usted, señor Presidente de Rusia, dónde estuvo el Fiscal General Ustinov ayer y hoy. Presidente Aznar, ¿hubo algunas negociaciones en cuanto a la desaparición o encarcelamiento del señor Gusinski?

Sr. Putin.- Quiero centrar la atención de ustedes porque, de acuerdo con la legislación rusa, la Fiscalía General no está insertada en las estructuras presidenciales del poder o en los institutos gubernamentales del poder. Es una institución totalmente independiente.

En algunos países, la Fiscalía General es parte integrante del Ministerio de Justicia o de alguna otra estructura supeditada al Presidente o al Presidente del Gobierno. En Rusia, quiero subrayarlo una vez más, la Fiscalía General es totalmente independiente; es una rama independiente del poder. El Fiscal General no se somete ni al Presidente del Gobierno ni al Presidente. Desde el punto de vista jurídico, cualquier decisión del Fiscal General y de los investigadores la toman independientemente, de acuerdo sólo con la Ley.

En este sentido, no tengo ni posibilidad ni derecho de ejercer influencia sobre las decisiones que tome la Fiscalía. Naturalmente, ni idea tengo de dónde está el Fiscal General en este tiempo concreto.

Honradamente, quiero decirles que estoy preocupado por lo que pasa ahí; eso sí, sinceramente. Ayer por la noche, cuando terminamos los encuentros oficiales, yo traté de encontrar al Fiscal General. No está en Moscú. ¿Dónde se encuentra el Fiscal General? No lo sé.

Nosotros aquí tenemos otras tareas aunque, como ya dije en el encuentro con los empresarios y puedo repetirlo una vez más, claro que esto no va a pasar de lado. Yo tendré toda la información de lo que pasa allí. Que yo sepa, al señor Gusinski se le está incriminando, no como al colaborador de los "mass media", sino como empresario. Tiene doble nacionalidad, rusa y de Israel. No es residente de Rusia entonces, en este caso, y la mayor parte del tiempo, el 50 por 100 del tiempo, lo pasa fuera de la Federación Rusa, así que tiene la posibilidad legal de no pagar impuestos.

Él es residente del territorio de Gibraltar, residente fiscal, subrayo, y esta esfera de actividad del señor Gusinski, de que él centra recursos de créditos por valor de miles de millones de dólares, según nuestros medios de comunicación de masas. Y no devuelve estos créditos. 200 millones de dólares no se han devuelto y se han pagado por Gazprom, y ya he hablado hoy por la mañana. ¿Por qué está aupado por Gazprom? ¿Por qué los representantes de Gazprom, que trabajan allí se ocupan de esta actividad? No entiendo.

Pero éste es otro tema. No tiene nada que ver con la parte criminal, digamos, y procesal de esto. Si se ocuparan de este tema, sí; pero, cuando la Fiscalía General se ocupa de la compañía de video ruso. Este tema desde hace muchísimos años se está manoseando y no pienso que sea un gran problema. Subrayo una vez más: yo voy a ver qué es lo que pasa ahí; no lo sé. Si efectivamente está infringida la Ley, hay vías legales para dirimir estas disputas, y no está en el aparato del Gobierno ni del Presidente, sino en los juzgados, y tienen que dirigirse allí, a los juzgados.

P.- ¿Trataron ustedes en sus conversaciones el tema de la detención del señor Gusinski?

Presidente.- Pues no.

P.- La pregunta es para el señor Presidente de la Federación Rusa. Usted ha mencionado que en sus encuentros con el señor Aznar se han puesto de acuerdo en coordinar esfuerzos en la palestra internacional. Quería preguntarle si se inscribe en esta

coordinación su iniciativa para crear el proyecto conjunto del escudo antimisiles y si Rusia encuentra apoyo de España en esta iniciativa.

Sr. Putin.- En cuanto a la situación, está muy cerca; entonces tenía en cuenta los problemas vinculados a la defensa antimisil. Tanto a España como a Rusia les preocupa la situación del balance de fuerzas estratégicas, el balance en cuanto a minar la confianza.

Rusia ha hecho una propuesta recientemente, que se refiere a asegurar la seguridad del continente europeo. Según comprendemos, éste es un problema muy complicado, muy complejo, que necesita elaboración muy minuciosa, tanto de los líderes europeos como de los socios norteamericanos, a través de la OTAN.

Antes de venir aquí me he entrevistado en Moscú con el Ministro de Defensa de Estados Unidos, Cohen, y hemos discutido este tema. No hay rechazo ni de los socios norteamericanos ni de nuestros socios europeos; es un tema que está en etapa de discusión e investigación.

A mí me parece que tenemos muchísimos puntos de coincidencia y, desde nuestro punto de vista, no debemos nosotros ver los callejones de salida que no podemos superar, sino aquellos itinerarios que nos puedan llevar a resultados en aras de la seguridad de toda la Humanidad. Y estos caminos existen.

P.- Mi pregunta es para el Presidente de la Federación Rusa. Me gustaría saber si ha planteado la posibilidad de, a medio plazo, solicitar el ingreso de Rusia en la Unión Europea.

Sr. Putin.- Rusia no exige nada y no impone nada a nadie. Rusia puede sólo proponer y nuestros socios pueden estar de acuerdo y, si no están de acuerdo, en corregir algo. Reiteradas veces he dicho yo que partimos de la idea de que Rusia es un país europeo; es un país euro-asiático, territorialmente hablando, pero, en cuanto a su cultura, en cuanto a su mentalidad, Rusia es un país europeo. Es dudoso que alguien pueda concebir la cultura europea sin Velázquez, igual que es difícil representar la cultura europea sin Tchaikovsky.

Por eso, indudablemente, incuestionablemente, una de las prioridades de nuestra política exterior la consideramos y la seguiremos considerando el desarrollo de nuestras relaciones con la Unión Europea. En este sentido, partimos de la idea de que Rusia tiene muchísimas posibilidades; pero nosotros evaluamos realmente la situación y sabemos que Rusia debe hacer muchísimo para ser atractiva para nuestros socios europeos. Contamos con que la misma comprensión existe también en los líderes de los países europeos y en la dirección de la Comisión Europea. Lo sentimos, vemos esta comprensión, trabajamos in situ y pienso que este trabajo será eficiente.

P.- Pregunta para el señor Putin. ¿Qué lugar ha ocupado en las conversaciones en la lucha contra el terrorismo internacional? ¿Hay cooperación entre los dos países?

Otra pregunta para el señor Aznar. La prensa española ha escrito activamente que Rusia tiene que tomar medidas políticas para el diálogo político con Chechenia. ¿Puede usted utilizar la misma receta en cuanto a la organización ETA aquí, en España?

Sr. Putin.- Sí, nos hemos puesto de acuerdo en que próximamente Rusia va a ser visitada, con una visita de trabajo, por el Ministro del Interior. Ustedes comprenden, a partir de este hecho, que el problema de la lucha contra la criminalidad organizada internacional, contra el narcotráfico, se ha discutido. Claro que este problema se ha discutido.

Yo he expresado a mis colegas españoles mi preocupación por el hecho de lo que observamos nosotros en algunos Estados del mundo. Desde nuestro punto de mira, se está formando una especie de la internacional terrorista, mezclada con el fanatismo religioso. Esto es mutuamente peligroso, tanto para Rusia como para Europa.

Tengo la sensación de que esto encuentra comprensión por parte de nuestros socios también en España. Son una plaga el terrorismo, el bandidaje, el narcotráfico, la trata de esclavos, que azotan a muchos Estados de Europa y del mundo. Debemos unificar nuestros esfuerzos, y vamos a hacerlo.

En cuanto a la problemática chechena, que usted ha mencionado aquí, queremos dividir, quiero subrayarlo una vez más. Hoy hemos hablado de esto en la reunión en el Parlamento español. Nosotros consideramos que se nos están oponiendo no los separatistas ni nacionalistas, sino los terroristas, porque nacionalistas y separatistas no pueden venir a la República vecina, con Uzbekistan, por ejemplo, so pancarta de la independencia. Ellos han atacado para rechazar el territorio. Esto no tiene nada que ver con la independencia de Chechenia.

Quiero decirles, en lo que concierne a los recursos políticos, que no debe pasar desapercibido lo que se ha producido anteaer en Rusia: que para la relación con los dirigentes de la República de Chechenia no fue designada otra persona sino un checheno, porque sólo los chechenos pueden solucionar por sus propios medios sus problemas: un checheno, el líder espiritual de Chechenia, el mufti de Chechenia, no sólo el líder religioso y no sólo checheno, sino que en el pasado, en la guerra pasada, con las armas en las manos luchaba contra las fuerzas federales en el otro lado. Fue partidario del primer Presidente checheno, general Dudaiev. Y esto es testimonio de que en esta República se están desarrollando procesos políticos. Y no lo ve la persona que no quiere verlo.

Nosotros actuamos con cautela y, después del restablecimiento total de la esfera social, de la economía de la república, después de la solución definitiva del problema de la lucha contra el terrorismo, después de la eliminación del terrorismo en el territorio de Rusia y, en particular, en el territorio de Chechenia, nosotros vamos a empezar procedimientos netamente políticos, cuya base son, naturalmente, elecciones locales.

Presidente.- Por la parte que me ha hecho en su pregunta, le diré que muchas veces se hacen equiparaciones que no tienen mucho fundamento. Hay gente que habla de Irlanda del Norte, o que habla de Chechenia, o que habla de Timor Oriental. ¡Qué se yo! Al final, lo que es importante es no desviarse de lo que es el núcleo fundamental de la cuestión.

El terror donde se produce tiene esas similitudes, que es terror; el terrorismo donde se produce tiene esas similitudes, que es terrorismo. Por lo demás, luego las situaciones

pueden ser bien diferentes en unos o en otros lugares. Yo siempre lo he dicho, y lo sigo manteniendo, por lo tanto.

En consecuencia, no hay nada que añadir en ese sentido, sino simplemente el que, en el tema al que se refiere, el terrorismo y una banda terrorista en el País Vasco, en España, es el asunto básico que afecta a nuestros derechos, a nuestras libertades, y, por lo tanto, desde el Estado de Derecho, actuamos contra él con toda intensidad. Ése es el único elemento al cual yo me puedo referir en relación con su pregunta.

P.- ¿Se ha discutido durante las negociaciones el problema del federalismo, de la construcción estatal, porque para Rusia es interesante la experiencia española, la colaboración entre diferentes ramas del poder?

Sr. Putin.- Sí, estos problemas se han discutido en el Parlamento español. Los colegas españoles saben que yo he introducido en la Duma estatal proyectos de ley para reorganizar el poder y redistribuir las competencias del poder entre el centro y el nivel regional. Hemos informado a nuestros colegas españoles sobre nuestros puntos de vista y de la polémica que se desarrolla ahora en la sociedad rusa sobre estos problemas. Hemos confirmado que todas nuestras intenciones no están relacionadas con desmontar las instituciones democráticas de Rusia, sino con crear un equilibrio más eficaz de competencias de poder en el país.

Eso por un lado. Por otro lado, queremos liquidar, eliminar, la contradicción entre los poderes, la violación del principio de equilibrio de poderes, cuando los dirigentes de las regiones, representados en la Cámara superior de nuestro Parlamento, legislaban sobre algo que luego tenían que cumplir ellos mismos, lo que es una violación del principio de la división de poderes entre el legislativo y el ejecutivo.

Tampoco queríamos incurrir en otro error de sangrar las regiones. Nosotros no queríamos reducir el papel del poder regional. Queremos que en el nivel regional también haya poder y no solamente obligaciones con respecto al centro. En este sentido, tenemos que dotar a las regiones del poder suficiente para cumplir con sus obligaciones. Por eso nos interesa tanto la experiencia de España. Creo que una de las negociaciones más importantes entre nuestros diputados podría estar dedicada a este problema.

P.- ¿Aquí hay alguna lógica de estos viajes suyos o es una manera de tener socios, algo nuevo que busque usted?

Sr. Putin.- Creo que quizás no es el mejor lugar para referirme a esto, pero creo que nuestros problemas más importantes están dentro de Rusia. Estoy seguro de que nosotros, y yo en particular, también los ministros de nuestro Gobierno y los jefes de las regiones, tienen que dedicarse a los problemas internos del país; no tanto desplazarse por otros sitios como dedicarse a sus propios problemas, a los problemas internos.

Después de las elecciones en Rusia, como después de las elecciones en España, en el momento en que toda Europa quiere saber qué es lo que está sucediendo en la Federación Rusa, quiere conocer nuestros planes. Nosotros somos una parte inalienable de Europa; no es que pretendamos llamarnos europeos. Por eso, explicar nuestras posiciones es muy importante para nosotros, sobre todo, porque tanto en España como

en Rusia se acaban de celebrar unas elecciones, y hay una tendencia a la estabilización de la vida política.

En este sentido, creemos que España es un socio para una colaboración fiable a largo plazo. España es miembro de la Unión Europea. El papel y el lugar de España en la economía y en la política de la Unión Europea crecen día tras día, y de ahí que hoy estemos aquí. Ya no hablo de las relaciones tradicionalmente amistosas que unen a nuestros dos pueblos.

La entrevista de mañana en la República Federal Alemana también creo que tiene su explicación, porque Alemania es nuestro principal socio económico. Esperamos mucho de esta visita.

Aparte de estos elementos de confianza entre Rusia y España, el crecimiento de la confianza mutua también es un impulso muy importante para los hombres de negocios. No nos hemos referido a esto, pero vamos a firmar un convenio de aduanas, que es uno de los pasos concretos, que no solamente hacen más fácil la iniciativa de negocios, sino que también crea un marco jurídico necesario para que las relaciones entre nuestros países, entre Rusia y sus socios en el extranjero, se desarrollen con éxito.

Esperamos también mucho de nuestra visita a la República Federal Alemana en este sentido, todo lo que hacemos no lo hacemos de una manera improvisada, sino que lo hacemos en base a un análisis previo.

Presidente.- Muchas gracias.